

《科学大众》(1946—1949年)科学新闻 来源及翻译选择策略

——以 *Popular Science* 为核心

张 航^{1,2} 聂馥玲^{1*}

(内蒙古师范大学科学技术史研究院, 呼和浩特 010022)¹

(内蒙古建筑职业技术学院, 呼和浩特 010070)²

[摘 要]《科学大众》创刊于1937年,是我国著名的科普期刊,抗战期间停刊后,1946年在上海复刊。其中常规栏目“科学新闻”中的文章均译自美国当时著名科普期刊,如 *Popular Science*、*Popular Mechanics* 等。本文选取其1946年复刊后到1949年新中国成立前涉及的210篇科学新闻作为研究对象,进行了文本来源的考订,发现其中41%的新闻选译自 *Popular Science* 的“Science News”“Science at Work”和“PSM Features”等栏目。通过译文与底本的对比研究发现,《科学大众》科学新闻的翻译选择策略是多种因素考虑的结果,如既要有趣,激发公众的兴趣;又要内容大众化、普及化,具有可读性;同时还要实用,也要简短易读等等。在这种情况下,不得不割舍一些重大、尖端、热点的科学新闻。就科学新闻栏目的要求而言是当时社会背景下难以两全的无奈之举。

[关键词]《科学大众》 *Popular Science* 科学新闻 来源 选文策略

[中图分类号] N4 **[文献标识码]** A **[DOI]** 10.19293/j.cnki.1673-8357.2019.01.012

《科学大众》是我国创刊最早、影响最大的科普刊物之一,1937年由几位上海交大的学生创办,后因战争停刊,1946年复刊。刊物秉承“科学大众化,大众科学化”的办刊理念,受到了顾均正、贾祖璋、周建人、竺可桢等著名科学家和科普作家的关注和支持^[1]。新中国成立后一度移交商务印书馆,1954年转交中华全国科学技术普及协会。毛泽东曾在1954年一次中直机关干部会议上点名向大家推荐了《科学大众》,建议大家读一读,从中学点

自然科学知识^[2]。在《毛泽东的读书生活》中所列举的主席经常阅读的刊物中,就有《科学大众》^[3]。郭沫若曾为刊物题写刊名并多次供稿。此外,钱学森、严济慈、李四光、华罗庚等著名科学家都先后为此刊撰稿。刊物中多篇文章还入选人教版初、高中语文(必修)课本^[2]。因此,《科学大众》是见证中国科学传播历史的具有代表性的文本之一。

国内目前关于《科学大众》的相关研究已有一些,其中王新生、董豆豆等分别撰文

收稿日期:2018-10-15

基金项目:内蒙古师范大学2018年度博士研究生科研创新基金项目(CXJJB18006)。

*通信作者: E-mail: 1134065275@qq.com。

研究期刊的办刊宗旨、模式和特色^[4-5]；王新生还探讨了加快实现《科学大众》出版市场化的相应举措^[6]；谢飞就新形势下《科学大众》应采取的发展路径及其数字化发展方向进行了论述^[7-8]；夏军撰文对期刊的品牌创新工程和数字化建设工作进行了阐述^[9]；戴黎、陆燕则以该刊为例，探讨了如何通过科普期刊提升青少年的阅读能力^[10-11]。此外，曾任《科学大众》主编、著名的科普工作者王天一先生撰写了数篇介绍期刊创刊和复刊历程的回忆性文章^[12-14]。上述研究为我们了解《科学大众》的基本情况奠定了一定的基础，但由于民国时期科普读物“以翻译介绍国外的科普读物为主，原创性严重不足”^[15]，已有研究中少有对期刊译介内容的专门研究，对《科学大众》办刊品质及国际视野等方面的研究仍有较大空间。

有鉴于此，本文选择了全部文章都是译自国外期刊的“科学新闻”作为研究对象，对其文本来源的期刊、栏目进行考订，并对翻译选择策略进行研究，从而在已有研究的基础上推进对期刊的认识。此外，《科学大众》在新中国成立后能够受到党和国家领导人以及众多科学界名人的大力支持，与之在民国时期的发展是分不开的，因此本文选择1946年刊物复刊至1949年新中国成立前作为研究的时间段^①，为该刊后期的研究提供参考基础。

1 《科学大众》“科学新闻”来源期刊及栏目考订

1.1 “科学新闻”来源期刊考订

笔者通过数据库查找，下载了《科学大众》1946至1949年新中国成立前的全部

科学新闻内容共210篇，内容基本由正文和图片组成，在正文的末尾都注明了该篇新闻的翻译来源及译者简称，如“(PSM-48-6)(忠)”“(PMM-48-1)(成行)”“(SD-48-3)(以莊)”等字样，但是PSM、PMM等均为译者标注的来源期刊刊名缩写，并非为这些期刊国际通用的缩写，因此，究竟这些科学新闻来源于哪一个英文期刊还不能完全确定。

利用Google搜索引擎，笔者对多篇文章中出现的关键词，特别是专有名词、地名和人名等进行反复检索，在对题目、内容和插图进行反复比对后，发现《科学大众》的科学新闻中文内容与*Popular Science*、*Popular Mechanics*等期刊中的某些英文文章对应，据此推断，该刊的科学新闻内容可能译自上述期刊。

以*Popular Science*为例，笔者对图1^②中出现的人名Dr. E.B. Tuohy进行检索，在检

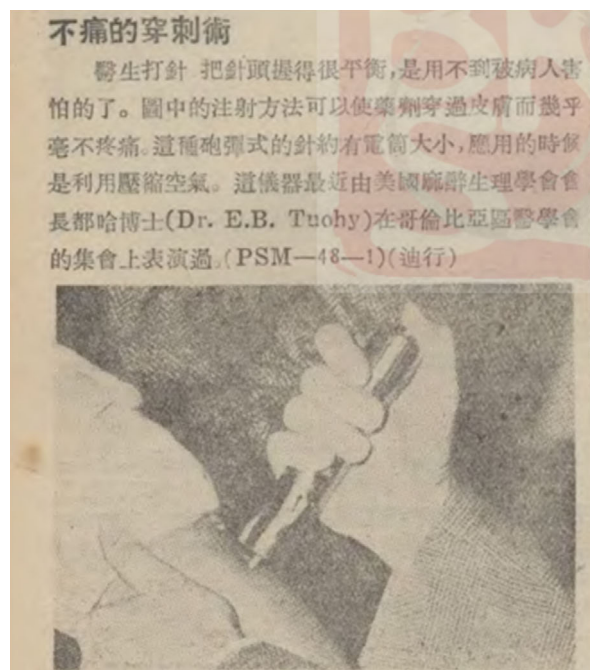


图1

①因《科学大众》1937年创刊后仅三期就遭遇停刊，且此三期中未见科学新闻内容，故本文选取1946年复刊至1949年新中国成立前作为研究时间段。

②《科学大众》1948年第4卷第4期，第168页。

索结果中逐一查找,在 Google Books 的页面中找到图 2^③中的文本,内容和插图均可一一对应,且该文本来源于 *Popular Science* 杂志。由于其为月刊(见图 3),封面上有 *Popular*



Painless Puncture

A doctor with needle poised need no longer be feared by his patient. The new Hypospray shown above makes the injection of medicines through the skin almost painless. Flashlight size, the "gun" is operated by compressed air. The instrument was demonstrated recently by Dr. Edward B. Tuohy, President of the American Society of Anesthesiologists, at a meeting of the District of Columbia Medical Society.

158 POPULAR SCIENCE

图 2



图 3

Science Monthly^④的字样,因此,《科学大众》将该期刊缩写为 PSM。

根据同样的检索方式,笔者又相继找到了《科学大众》中科学新闻的其他翻译底本来源,除 *Popular Science* 外,还有 *Popular Mechanics*、*Science Digest* 等。考订结果表明该刊的科学新闻内容译自如下期刊(见表 1)。

表 1 《科学大众》科学新闻来源期刊考订结果

标注的刊名及缩写	笔者分析出的刊物全称	来源于此期刊的新闻篇数	占比
PSM	<i>Popular Science</i>	85	40.4%
PMM	<i>Popular Mechanics</i>	39	18.5%
SD	<i>Science Digest</i>	24	11.4%
SNL	<i>Science News Letter</i>	14	6.6%
What's New		7	3.3%
SI	<i>Science Illustrated</i>	5	2.3%
Times		3	1.4%
<i>Scientific American</i>		2	0.9%
<i>Compressed Air</i>		2	0.9%
<i>Science</i>		2	0.9%
<i>Science Service</i>		2	0.9%
<i>Educational Focus</i>		1	0.4%
<i>Discover</i>		1	0.4%

如表 1 所示,《科学大众》的科学新闻来源于 15 种国际期刊^⑤,其中许多是当时国际一流期刊,如 *Popular Science*、*Scientific American* 等,至今仍活跃在世界科普舞台上,成为国际科普史上的经典。

此外,《科学大众》中的科学新闻以译自 *Popular Science* 的为最多,共 85 篇,占比约 40%,找到对应英文底本的为 81 篇,其次译自 *Popular Mechanics* 的共 39 篇,占比约 19%,找到对应英文底本的为 31 篇。以下笔者将着重考订这些科学新闻来源于上述两个期刊中的哪些栏目。

1.2 “科学新闻”来源栏目考订

Popular Science 的栏目主要有:“Science News (科学新闻)”“Science at Work (进行中的科学)”“PSM Features (大众科学特

③ Popular Science 1948 年 2 月刊,第 158 页。

④ 杂志自 1872 年创刊后封面 logo 字样一直为 Popular Science Monthly,1969 年 6 月刊起改为 Popular Science-What's New Magazine 字样,2002 年 4 月刊起改为 Popular Science 字样,沿用至今。

⑤ 另有 C.E.N 和 ST 两个杂志,笔者尚未考证找到其期刊名全称,其余 21 篇新闻无翻译线索。

写)”“Aviation(航空技术)”“Automobiles(汽车技术)”“Home Mechanics & Handicraft(家用机械和手工艺)”等。《科学大众》的“科学新闻”选择译介的文章所来源的栏目及篇数统计见表2。

表2 《科学大众》“科学新闻”选自 *Popular Science* 的栏目及篇数列表

栏目名称	选文篇数	该栏目共有篇数	占比
Science at Work	23	88	26.1%
PSM Features	22	173	12.7%
Inventions	5	61	8.1%
Radio & Electricity	7	125	5.6%
Science News	12	96	12.5%
Aviation	6	117	5.1%
Automobiles	3	127	2.3%
New Products	3	29	10.3%

从表2可以看出,《科学大众》的“科学新闻”的文章并非全部译自 *Popular Science* 中的“Science News”等新闻栏目,而是来源于多个栏目,且涵盖了 *Popular Science* 的大部分栏目,具体情况及原因将在本文第三部分进行探讨。

Popular Mechanics 的主要栏目为 Automotive(汽车制造)、Aviation(航空技术)、Boats(潜水艇技术)、Farm(农业)、Industry and Research(工业与研究)、Shop and Tools(车间与工具)等,《科学大众》的“科学新闻”选择译介的文章所来源的栏目及篇数统计见表3。

表3 《科学大众》“科学新闻”选自 *Popular Mechanics* 的栏目及篇数列表

栏目名称	选文篇数	该栏目共有篇数	占比
Miscellaneous	6	179	3.3%
Industry and Research	7	169	4.1%
Automotive	4	134	2.9%
Radio and Electrical	1	58	1.7%
Aviation	4	113	3.5%
Voats	1	41	2.4%
Recreation	1	71	1.4%
Bicycles and Midget Cars	1	4	25%
House and Home	1	90	1.1%
Farm	1	47	2.1%
Photography	1	28	3.6%
Toys and Novelties	1	43	2.3%
Transportation	2	14	14.3%

从表3可以看出,与 *Popular Science* 的选

文情况相似,《科学大众》的选文基本上涵盖了 *Popular Mechanics* 的大部分栏目,而且很多文章非常有趣、挑战常识,篇幅原因不再赘述。

通过以上数据可知,《科学大众》的科学新闻来源于不同英文期刊的不同栏目,且涵盖了该期刊几乎所有的重点和常规栏目,覆盖面广,涉及领域多元。

从表2、表3还可看出,《科学大众》中的科学新闻所选择的只是各栏目内容中很少的一部分,所占比例最高为26.1%,最低的才1.1%。在如此众多的英文文章中要选取少量进行翻译,如何选择、如何使之符合《科学大众》的办刊理念,实现其办刊宗旨都是值得探讨的问题。下面以翻译底本占比最大、最具代表性的 *Popular Science* 为例,就其具体选择策略展开论述。

2 《科学大众》中“科学新闻”的翻译选择策略——以 *Popular Science* 为例

2.1 *Popular Science*

Popular Science (《大众科学》) 是美国最古老、最权威的五大杂志之一,也是目前全球范围内覆盖面最广的生活科技信息类杂志,销量名列全球第一^[16]。该刊创刊于1872年,创刊人为爱德华·尤曼斯(Edward Livingston Youmans),创刊初始的主要宗旨为普及科学知识、回顾科技进步,倡导科学、教育和社会领域的变革。由于该创刊理念难以在同一期刊中完全实现,刊物在后期分割为了两种期刊,其一面向关注科技发展的普通读者,旨在普及通俗易懂的科技常识,即本文研究的 *Popular Science*; 其二命名为 *Scientific Monthly*,旨在传播更高难度、更专业化的科技知识及理念^[17]。*Popular Science* 至今已被译为三十多种语言,流通于近五十个国家,先后获得了超过58个奖项,其中包括2003年和2004年两次获得了美国杂志编辑协会奖(American Society of

Magazine Editors Awards) [18]。

2.2 选文策略——确保实效性、提升趣味性，让大众愿意接近科学

2.2.1 确保时效性

科学新闻最显著的特点就是时效性。笔者对均为月刊的《科学大众》和 *Popular Science* 对应文章的出版时间进行了对比，以考察《科学大众》新闻的时效性。下面将以年、月的形式列举 1947 年《科学大众》的科学新闻译文与其底本所在的刊物期号^⑥。

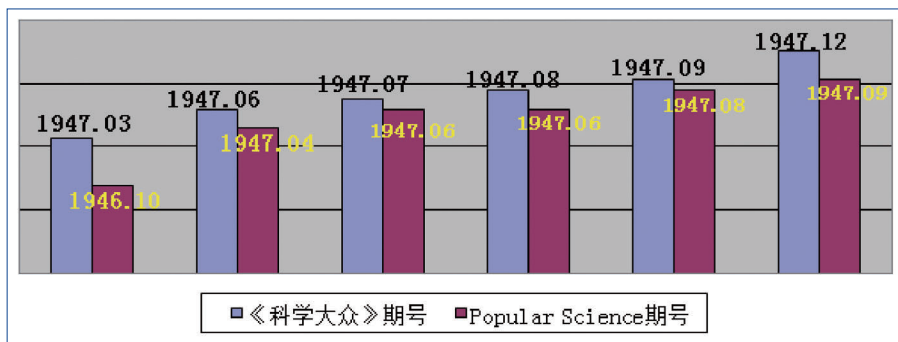


图 4 《科学大众》选文时效性对比图（1947 年）

如图 4 所示，《科学大众》与 *Popular Science* 的对应文章发表的时间间隔最长为 4 个月，最短的为次月出版，平均时间间隔不到一个半月。基本做到了及时地向当时的中国公众传递较先进、新颖的科技知识。时效性保证了读者能够了解到最新的科学动态，保持对科学的持续关注度。

2.2.2 选择有趣味性的文章

首先，尽量选择题目极具吸引力的文章进行译介。如“可以打结的晶体”一改晶体在人们心中的常规状态；“利用音波的洗衣新机”让读者觉得难以置信；另如“有翼的汽车”“金鱼缸般的齿轮”“栽植电话线的大犁”等等均用有悖常理的标题吸引了读者的目光，激发读者的好奇心。

其次，对于一些英文文本表达较为平淡的文章题目，译者力求在翻译上下功夫，使译文有趣。如选择与日常经验相距甚远的表达方式对全文内容进行概括：350-ton Building Moved 70 Miles 可直译为“350 吨的建筑物移动 70 米”，译者则译为“建筑物长途旅行”，以拟人的方式使读者产生好奇心；或是增补吸引和方便读者理解的表达方式，如 Dust Can't Penetrate（灰尘无法穿过），被译为“不通灰尘的面罩”，Aid Paralyzed Muscles（帮助

麻痹的肌肉），被译为“用电流刺激麻痹肌”；或是用读者熟悉的内容替代题目中较为专业的术语，如 Camera Shoots an Engine's Knock（拍摄发动机爆震的相机）被译为“超高速的照相机”，Tiniest Tube for Wrist-watch Radio（用最小的电子管制成的手表式无线电收发机）被译为“手腕上的收发两用机”等等。

再次，选文内容与日常生活密切相关。介绍与日常生活密切相关的科技知识是当时科普的重要内容，也是提升读者阅读兴趣的重要方式之一。*Popular Science* 就专门设置了“Home Mechanics & Handicraft”（家用机械和手工艺）栏目。《科学大众》也偏重于选择新鲜且与日常生活密切关联的内容，如“航空理发店”“折叠式脚踏车”等生活化内容以及与生活相关的前沿科技产品，如《校正电视影像的透镜》（*Lenses Helps Television*）和《电影一般大小的电视》（*Tele Goes Movie Size*）^⑦，让中国民众对此类新鲜且与生活息息相关的科技产

⑥以译自 *Popular Science* 中“Science News”、“Science at Work”和“PSM Features”三个栏目的科学新闻为例，因仍有部分内容译自上述三个栏目以外的其他栏目，篇幅所限笔者未做列举，因此图中所示时间会出现不连续性。

⑦ 20 世纪 20 年代中期，许多英美国家开始从事电视的研制。到 1935 年，英国电器与乐器工业公司能够为英国广播公司提供每帧画面有 405 条扫描线、每秒扫描 50 帧的电视装置。

品有所了解,提升读者的阅读兴趣。

2.3 选文策略——通俗易懂,让大众能够接近科学

2.3.1 选择专业术语数量少的文章

术语是某一科学技术领域的专业语言,是读者阅读的主要障碍之一。我们对比研究

发现,专业术语的数量也是《科学大众》选文的考虑因素之一。笔者对《科学大众》部分科学新闻底本中的术语数量进行了统计,对 *Popular Science* 中与这些选文属同一栏目,且篇幅类似、具备一定可比性的未选文同样进行了术语量的统计,见表4^⑧。

表4 《科学大众》与 *Popular Science* 文章术语量对比表

《科学大众》已选文题目	术语量	<i>Popular Science</i> 未选文题目	术语量	所在栏目
<i>Lenses Helps Television</i>	1	<i>Bulldozer Rides the Rails</i>	2	PSM Features
<i>Miniature Assembly Line</i>	1	<i>Motorized Spray Gun</i>	2	
<i>Leg Bents Built into Coach Seats</i>	0			
<i>Pipe Solves Match Problem</i>	1	<i>Combine that Pulls Itself</i>	2	
<i>Gear in a Goldfish Bowl</i>	1			
<i>Painless Puncture</i>	2	<i>Junior at the Wheel</i>	4	Science News
<i>Hot Radio Waves</i>	2	<i>Branding Made Easy</i>	3	
<i>New Glass Defies Acid</i>	8	<i>Following the Ponies</i>	2	
<i>Crystal Tied in a Knot</i>	4			
<i>Model Carrier Launched</i>	2	<i>Tractor in Dual Role</i>	6	
<i>First Aid for Carpets</i>	2	<i>Half-track Pulls Plow</i>	6	PSM Features
<i>A Five-story Tin Can</i>	1	<i>Crash Crane Aids Planes</i>	7	
<i>Camera Snaps Answers</i>	4			
<i>Hairline Air Line</i>	1	<i>Pin Ball Ape's Electron</i>	6	
<i>Bicycle Built in Two</i>	2			
<i>Chart Quizzes Students</i>	2			
<i>One Machine Turns Ten</i>	2			

从表4可以看出,除了“*New Glass Defies Acid* (抗拒酸类的玻璃)”一文专业术语达到了8个之外,整体上选文中的专业术语量都低于未选文。已选文章17篇,共36个专业术语,平均每篇2.12个;未选文章10篇,共40个专业术语,平均每篇文章4个。以选文最多的PSM Features栏目为例更能说明问题,该栏目已选文章13篇,专业术语共20个,平均每篇1.53个;未选文章7篇,专业术语共31个,平均每篇4.43个。可见《科学大众》在选文时,选择了专业性偏低,表达更通俗的文章,降低了因专业词汇带来的理解障碍,让读者可以更加轻松地进行阅读。

2.3.2 选择篇幅较小的文章

《科学大众》的“科学新闻”多从长文偏多的期刊底本中尽量选择篇幅相对短小的,大部分新闻的单词数量在40~80之间,一般

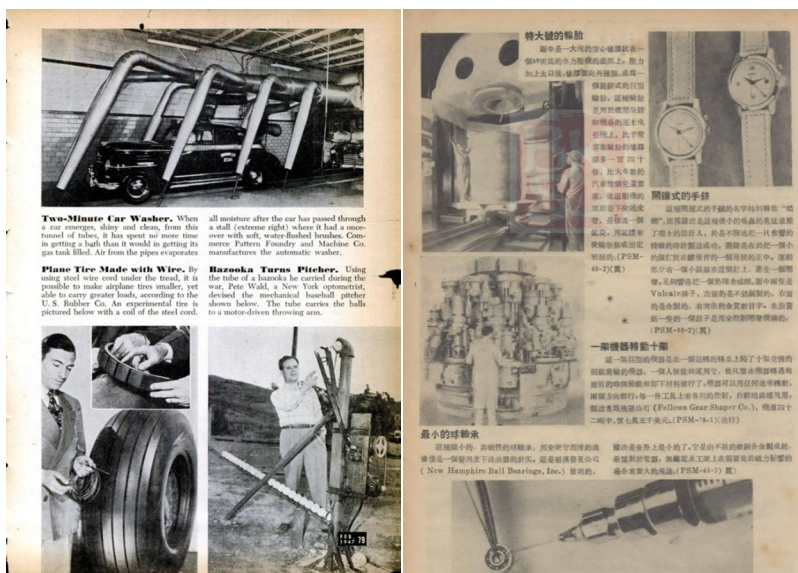


图5 《科学大众》科学新闻及翻译底本篇幅示例

⑧ 由于整体上选文和用作对比的未选文的词语数量都很少,因此部分体现出的术语数目的差异不很明显。

为三到四篇新闻占据一个整页^⑨，未见篇幅超过一页的选文。而 *Popular Science* 中的长文占比较大，如《科学大众》从其 1948 年 6 月刊中的 Aviation、Science News、PSM Features、Science at Work 四个栏目中共选文 6 篇，底本中四个栏目文章共 43 篇，其中超过一页篇幅的长文 22 篇，占比 51.1%，但这过半数的文章中却无一被选。图 5^⑩所示篇幅在《科学大众》的科学新闻中属于常态，避免了因文章太长影响读者的阅读兴趣。

3 选择策略之下难以两全的损失

“News”，《牛津词典》解释其为“新闻报道”，其核心为一个“新”字，同时，一则新闻要想具备新闻价值^⑪，还需满足趣味性、接近性^⑫、重要性、显著性几个要素^[20]。科学新闻作为新闻的一个分支，同样要具备上述各要素。而《科学大众》在科学新闻内容的选择上，为了如前文所述采取一定策略以迎合读者的接受水平和阅读兴趣，却不得不舍

弃新闻价值的一些方面而侧重受众可接受性，这不能不说是期刊选文时的无奈和遗憾。

20 世纪 40 年代左右，最新且最重要的发明和事件主要有以下几项：飞机制造业进入喷气时期；雷达、二极管和晶体管的发明；1936 年世界上第一座电视台在伦敦正式开播；1941 年开始以保真度较好的调频制式进行无线电广播；1943 年抗生素被成功用于医治人的疾病；1945 年第一颗原子弹在日本引爆；1946 年计算机问世；1947 年化学家利用碳的同位素 C14 研究出推算物质年龄的方法。*Popular Science* 作为当时普及度很广的科普期刊，内容上自然会以上述科技领域的最新成果为中心。笔者以译自 *Popular Science* 中“Science News”、“Science at Work”和“PSM Features”三个栏目的选文为研究对象，发现《科学大众》在科学新闻翻译的过程中，涉及上述最前沿科技成果的选文较少，仅占上述栏目全部文章的 1.8%，而 *Popular Science* 同栏目未选文中，涉及上述科技成果的内容情况见表 5。

表 5 《科学大众》选题对照表^⑬

《科学大众》选文题目	底本来源期号，栏目	Popular science 中来自同一栏目且涉及上述前沿科技的未选文
Huge Bell Jar Aids Research 最大的研究用的钟瓶	1947-4, SN	Navy Rebuilds V-2's Cradle
Silver Shields Superpyrometer 银屏蔽的超高温计		Ionosphere (电离层) Makes Short-wave "Weather"
Whirling Atoms 化学分析法的新工具		
How Good is a Soap 测验肥皂的好坏	1947-8, SAW	Lens Puts "Zoom" in Television
Camera Speeds Testing 增加校验速度的照相机	1947-9, SAW	Tubes Guide Atom Smashers
It Magnifies Mistakes 错误的扩大检视	1947-4, SAW	Look Out for the Rocket Express
Chemicals Grow Crystals 使晶体涨大的溶液	1947-11, SN	Turbines for Autos? Radar Calls the Weather Boys Build a Cyclotron

⑨《科学大众》与 *Popular Science* 均为 16 开本。

⑩左图为 *Popular Science* 1947 年 2 月刊中的部分内容，《科学大众》选取了该页面的所有文章作为其“科学新闻”栏目的内容。右图为《科学大众》1948 年 8 月刊中的科学新闻内容。

⑪即选择报道事实的标准。

⑫接近性为新闻价值的一个组成方面，即在选择报道事实的过程中需要在地理、思想、感情等方面做到与读者相接近。

⑬SN 代表 Science News 栏目，SAW 代表 Science at Work，PSMF 代表 PSM Features。

续表 5

《科学大众》选文题目	底本来源期号, 栏目	Popular science 中来自同一栏目且涉及上述前沿科技的未选文
<i>Punches Holes in Water</i> 在水里穿一个孔	1947-11, SAW	<i>Jets Are Jacks or Many Trades</i>
<i>Painless Puncture</i> 不痛的穿刺术		<i>Mail-order Isotopes</i>
<i>Hot Radio Waves</i> 热的无线电		<i>Static From the Stars</i>
<i>New Glass Defies Acid</i> 抗拒酸类的玻璃	1948-1, SN	<i>60 Television Tubes an Hour</i>
<i>Crystal Tied in a Knot</i> 可以打结的晶体		<i>Can Atom Guns Shoot Biggest Secrets?</i>
<i>1000 Volts for a Dollar</i> 五十美元的高压发生器		
<i>Ready for the Big Squeeze</i> 特大号的轮胎	1948-2, SAW	<i>New Calculating Wizard</i>
<i>Motorcycle Gets Uplift</i> 机器脚踏车的起重机		
<i>Wrist Watch that Tings</i> 闹钟式手表		
<i>Ball Bearing Midgets</i> 最小的球轴承	1948-2, PSMF	<i>Tiny Tube Has Long Life</i>
<i>Land-based Flat-top</i> 模型的航空母舰		
<i>Motorcycle Gets Uplift</i> 机器脚踏车的起重机		
<i>Tele Goes Movie Size</i> 电影一般大小的电视	1948-5, SN	<i>This Tube Remembers</i>
<i>New Magnet Makes Cold</i> 用作麻醉剂的声波		<i>Aerobee Soars 78 Miles</i>
<i>Cable-eating Gophers Foiled at Last</i> 咬电线的地鼠		<i>Rockets Carry the Mail</i>

通过表 5 的对比可以发现,《科学大众》“科学新闻”栏目在选文时,有意在避免虽然内容较新、较前沿,但篇幅长、专业术语量过多或是内容不能与中国民众当时的生活密切关联的文章。如表 5 右栏加下划线的文章均为篇幅超过一页的长文,因此均未被选。又如表 5 中 *Lens Puts “Zoom” in Television* 的篇幅虽较短,但文中专业术语数量较多,达到 12 个,而选文 *How Good Is a Soap* 中的术语数量仅为 2 个。再如在选文的过程中,舍弃了介绍当时最新的美制高空探测火箭的文章 *Aerobee Soars 78 Miles*,而选择了介绍麻醉技术的 *New Magnet Makes Cold*;舍弃了介绍当时较新的微型 X 射线管的文章 *Tiny Tube Has Long Life*,而选取了介绍起重机、手表等内容的文章;舍弃了介绍粒子加速器

的 *Tubes Guide Atom Smashers* 一文,选择了关于照相机的文章 *Camera Speeds Testing*。特别值得指出的是,表 5 中有三篇文章与粒子加速器及其改进有关,但因专业性强、文章篇幅长,在《科学大众》的科学新闻中只字未提。

从上述《科学大众》的选文策略可以发现:第一,科学新闻选自 *Popular Science*、*Popular Mechanics* 等多个期刊的多个栏目,并非仅局限于新闻栏目,这些栏目的内容虽在趣味性和接近性方面大致符合新闻价值方面的要求,但在时新性、重要性和显著性几个方面可能会不及专门的新闻板块,因此文章的新闻价值会略有缺失。第二,从中国公众的接受能力方面考虑,期刊有意选择了文章短小、内容有趣、接近日常生活、表达通俗、

专业术语少的文章，正因如此却缺失了对许多国际前沿科技和研究热点的报道。

4 结语

本文在对《科学大众》的“科学新闻”栏目的译文来源进行考订的基础上，以 *Popular Science* 为例对其中新闻内容的翻译选择策略进行了分析，得出以下结论。

通过文本对比，发现《科学大众》的科学新闻译自 15 种国际期刊，以译自 *Popular Science*、*Popular Mechanics* 等畅销期刊为最多，反映了《科学大众》的国际化程度，在一定程度上体现了期刊的品质。

以选文最多的期刊 *Popular Science*、*Popular Mechanics* 为例，对《科学大众》的“科学新闻”栏目来源进行了考订，发现“科学新闻”并非完全从上述两种期刊的专门新

闻栏目中选文，而是覆盖了其中的大部分栏目，正因其来自于 15 种期刊的若干栏目，选文数量相对底本期刊全部文章占比非常小。

通过对《科学大众》科学新闻选文策略的研究，发现其是多种因素考虑的结果，如时效性、趣味性，要简短易读，避免专业性过强等。因此导致很多篇幅长、专业性强，但内容前沿、属于研究热点的具有新闻价值的文章没有被译介。

“在人家的物质文明正在突飞猛进中，而我们的民众却根本不懂得科学是怎么回事，缺乏科学的认识，没有科学的头脑”^[21]。加上中国与西方的社会环境，科学基础、科学文化的差异，使得《科学大众》虽然放眼世界，但却不得不兼顾国内读者群体的既有科学水平和接受能力，折射出了科技期刊的发展与当时社会状况之间的密切关联。

参考文献

- [1] 王天一. 创刊献词 [J]. 科学大众 (中学版), 1946(1): 7.
- [2] 何承业. 科学大众化 大众科学化——《科学大众》喜庆 60 华诞 [J]. 中国科技期刊研究, 1998(1): 10.
- [3] 龚育之, 逢先知. 毛泽东的读书生活 [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2005: 285.
- [4] 王新生, 马立涛, 张洁. 谈科普期刊特色的打造——以《科学大众》为例 [J]. 出版发行研究, 2007(10): 46-48.
- [5] 董豆豆, 陶贤都. 新中国成立前《科学大众》的办刊宗旨与内容特色 [J]. 中国科技期刊研究, 2011, 22(4): 642-645.
- [6] 王新生. 加快实现《科学大众》出版市场化 [C]// 中国科学技术期刊编辑学会. 2008 年第四届中国科技期刊发展论坛论文集. 北京: 中国科学技术学会新闻出版总署, 2008: 832-835.
- [7] 谢飞. 新形势下《科学大众》的发展之路 [J]. 科学大众 (科学教育), 2009(11): 149-150.
- [8] 谢飞, 夏军. 《科学大众》数字媒体的发展及未来构想 [C]// 第八届长三角科技期刊发展论坛论文集. 上海: 上海市科技期刊学会, 2011: 175-177.
- [9] 夏军, 张洁, 葛璟璐. 《科学大众》杂志品牌创新工程和数字化建设 [C]// 科普期刊和科技类报纸科技传播能力建设交流培训会议论文集. 北京: 中国科协, 2011: 233-237.
- [10] 戴黎. 加强科普阅读指导提升学生科学素养——以指导学生阅读科普杂志《科学大众·小诺贝尔》为例 [J]. 科学大众 (科学教育), 2014(1): 52.
- [11] 陆艳. 刍议科普期刊如何更好地引领青少年课外阅读——以《科学大众》杂志为例 [J]. 读与写 (教育教学刊), 2016(4): 285.
- [12] 王天一. 回忆在上海编刊的岁月 (上) [J]. 科普创作, 1989(2): 30-33.
- [13] 王天一. 我和《科学大众》《大众医学》《大众农业》 [J]. 中国科技期刊研究, 1991, 2(4): 26-28.
- [14] 王天一. 在前进的道路上——回顾《科学大众》的历程 [J]. 科学大众, 1995(1): 4-6.
- [15] 王伦新, 陈洪杰, 唐颖, 等. 中国近代民众科普史 [M]. 北京: 科学普及出版社, 2009: 259.
- [16] 杨晶. 美国 *Popular Science* (大众科学) 期刊研究 [D]. 北京: 中国科学院大学, 2009.
- [17] The Progress of Science [J]. *Popular Science Monthly*, 1987(3): 307-310.
- [18] Da Wikipedia, l'enciclopedia libera. *Popular Science* [EB/OL]. [2017-12-08]. https://it.wikipedia.org/wiki/Popular_Science.

- (编辑 刘然)

化,使角色既具有科学特色,又赋有人的五官表情和思维情感,加强角色的特性和“人性化”;在性格塑造上,智慧聪明、个性鲜明而又丰富的角色形象与科普动画的目的和功能性不谋而合,是科普动画角色形象的最佳选择之一。在科普动画的创作中,只有处理好叙事结构和形象塑造,使两者达到完美的统一,这样作品才能取得成功。

(编辑 张英姿)

Weaving Picture is interrupted. This phenomenon shows that there is no direct relationship between media and science communication. It is necessary to follow rules in other areas when science communication attempts to cooperate with other areas.

Keywords: Farming and Weaving Picture; science communication; media studies; photolithography

CLC Numbers: G206 **Document Code:** A **DOI:** 10.19293/j.cnki.1673-8357.2019.01.011

Science News Source for *Scientific China Monthly* (1946—1949) and Translation Selection Strategy: Take *Popular Science* as the Core of the Research

Zhang Hang^{1,2} Nie Fuling¹

(Institute for the History of Science and Technology, Inner Mongolia Normal University, Huhhot, Inner Mongolia 010022) ¹

(Inner Mongolia Technical College of Construction, Huhhot, Inner Mongolia 010070) ²

Abstract: *Scientific China Monthly*, founded in 1937, is a popular science periodical in the Republic of China. It was republished in Shanghai in 1946 following the Anti-Japanese Aggression War. Articles in the regular column “science news” were translated from famous popular science periodicals in the United States, such as *Popular Science*, and *Popular Mechanics*, etc. This paper focuses on 210 pieces of science news from 1946 to the founding of the P. C. China, 41% of which were selected from *Popular Science*’s “science news”, “science at work” and “PSM features”, etc. Through an acomparative study of the translated text and the original versions, it is found that the translation selection strategy of science news is affected by many factors, such as public interest, popularization, readability, as well as practicability and easy to read or not. Under such circumstance, it had to give up some important, cutting-edge and hot science news, which is contrary to the purpose of the news, however, it was a no-other-alternative choice in such social settings.

Keywords: *Scientific China Monthly*; *Popular Science*; science news; text source; selection strategy

CLC Numbers: N4 **Document Code:** A **DOI:** 10.19293/j.cnki.1673-8357.2019.01.012